



Examen för auktoriserad translator 14.11.2015

Språk och språkriktning
från svenska till arabiska

Ämnesområde (aukt3)
utbildning

Översättningsuppgift
Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

1. Källtext
Redogörelse som gäller mobbning av en elev

Källa: <http://databas.infosoc.se/rattsfall/13242/skrivut>

2. Översättningens syfte

Översättningen används som underlag i en rättsprocess mellan den berörda eleven och Eskilstuna kommun.

*Obs! Skriv inte bestyrkningsfras eller namn på översättningen!
Det leder till att examensprestationen underkänns.*

Den text som ska översättas har 2030 tecken

Flickan anförde bl a följande. Hon hade mobbats dagligen från årskurs 1 till årskurs 8. De andra eleverna hade utsatt henne för glåpord och fysisk misshandel samt hade frusit ut henne ur klassgemenskapen. Mobbingen föregick på både raster och lektioner liksom på vägen till och från skolan. Flickans mor hade påtalat problemen för skolan, men skolan hade underlåtit att vidta erforderliga åtgärder. Efter att ha utsatts för misshandel i skolan /---/ återvände flickan inte till skolan. Skolan hade inte vid något tillfälle hållit elevvårdskonferens angående flickan. /---/

Kommunen anförde bl a följande. Skolledningen hade gjort kraftfulla ansträngningar för att hjälpa flickan i hennes skolgång. Bl a upprättades åtgärdsprogram för flickan. /---/ Under lågstadiet uppfattade inte personalen att någon mobbing förekom. I mellanstadiet insåg klassläraren att flickan hade problem med kamratrelationer. Klassläraren var medveten om att flickan kände sig utanför och försökte hjälpa henne att komma in i gemenskapen. Situationen hade dock rätt upp sig och det som inträffat utgjorde enligt skolan inte någon mobbing. När flickan under vårterminen i sexan inte ville gå till skolan kopplades kurator och specialpedagog in, varefter flickan återvände till skolan. På Skogstorpsskolan hade man en anti-mobbingsgrupp som leddes av biträdande rektorn. Ansvar för mobbningsförebyggande verksamhet hade delegerats till gruppen. Ärenden om misstänkt mobbing sköttes av andra lärare än de som undervisade i den aktuella klassen. På vårterminen i årskurs 7 fick skolan en signal om misstänkt mobbing av flickan. Därför kontaktades två lärare från gruppen vilka hade samtal med flickan och berörda kamrater. Efter samtalen var inte gruppen övertygad om att mobbing förekommit utan ansåg att det var konflikter mellan kamraterna. Personalen från gruppen klargjorde vidare för eleverna att mobbing inte tolererades och man hade flera uppföljningssamtal med flickan. Hon förklarade då att hon inte längre hade några problem och att hon inte var mobbad.